

Phraseologie spricht Bände

Фразеологизмы говорят о многом

В каждом языке есть много образных, остроумных, кратких и метких выражений. Подобные выражения есть и в немецком языке. Например «in die Patsche geraten» - «сесть в лужу», «попасть впросак», т. е. попадать в неприятное, затруднительное положение.

*Выражения такого типа называют **фразеологизмами**. Это устойчивые словосочетания слов, которые придают речи красочность и выразительность.*

Фразеологические словосочетания
*не образуются говорящим, а
воспроизводятся им в процессе речи как
целостные единицы в оформленном виде.*

Иногда, чтобы понять смысл фразеологизма, важно знать **историю** его возникновения.

«**Wie Pech und Schwefel zusammenhalten**» -
«быть неразлучными друзьями».

В старину ад представляли в виде места, заполненного горячей массой из смолы (*das Pech*) и серы (*der Schwefel*). Из этого представления и возникла следующая ассоциация: неразлучные приятели, друг от друга неотделимы, как смола с серой в преисподней.

Фразеологизм

nicht alle Tassen im Schrank haben имеет

близкие смысловые и образные соответствия в русской фразеологии. В некоторых русских фразеологизмах факт недостачи, нехватки чего-либо образно переосмыслен как выражение умственной неполноценности человека:

него не все дома.

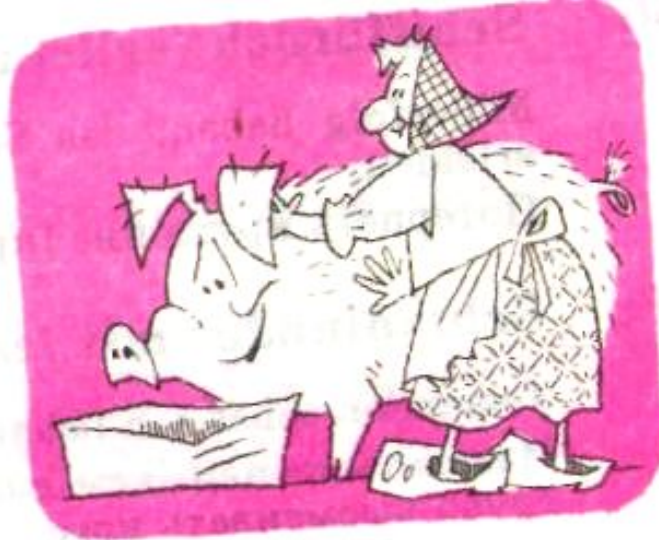
у

Немецкий

фразеологизм ***nicht alle Tassen im Schrank haben***

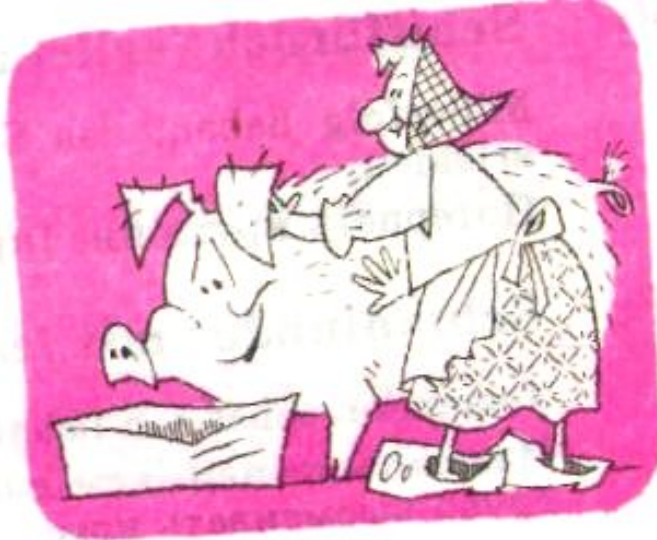
имеет также ряд синонимов: *nicht alle Töne auf der Flöte haben* (букв.: иметь не все тоны на флейте), *nicht alle Töne auf der Zither haben* (букв.: иметь не все тоны на цитре), *nicht alle im Koffer haben* (букв.: иметь не все в чемодане).

Schwein haben.



Schwein haben.

Иметь удачу, быть
везучим.





Auf dem Hund sein.



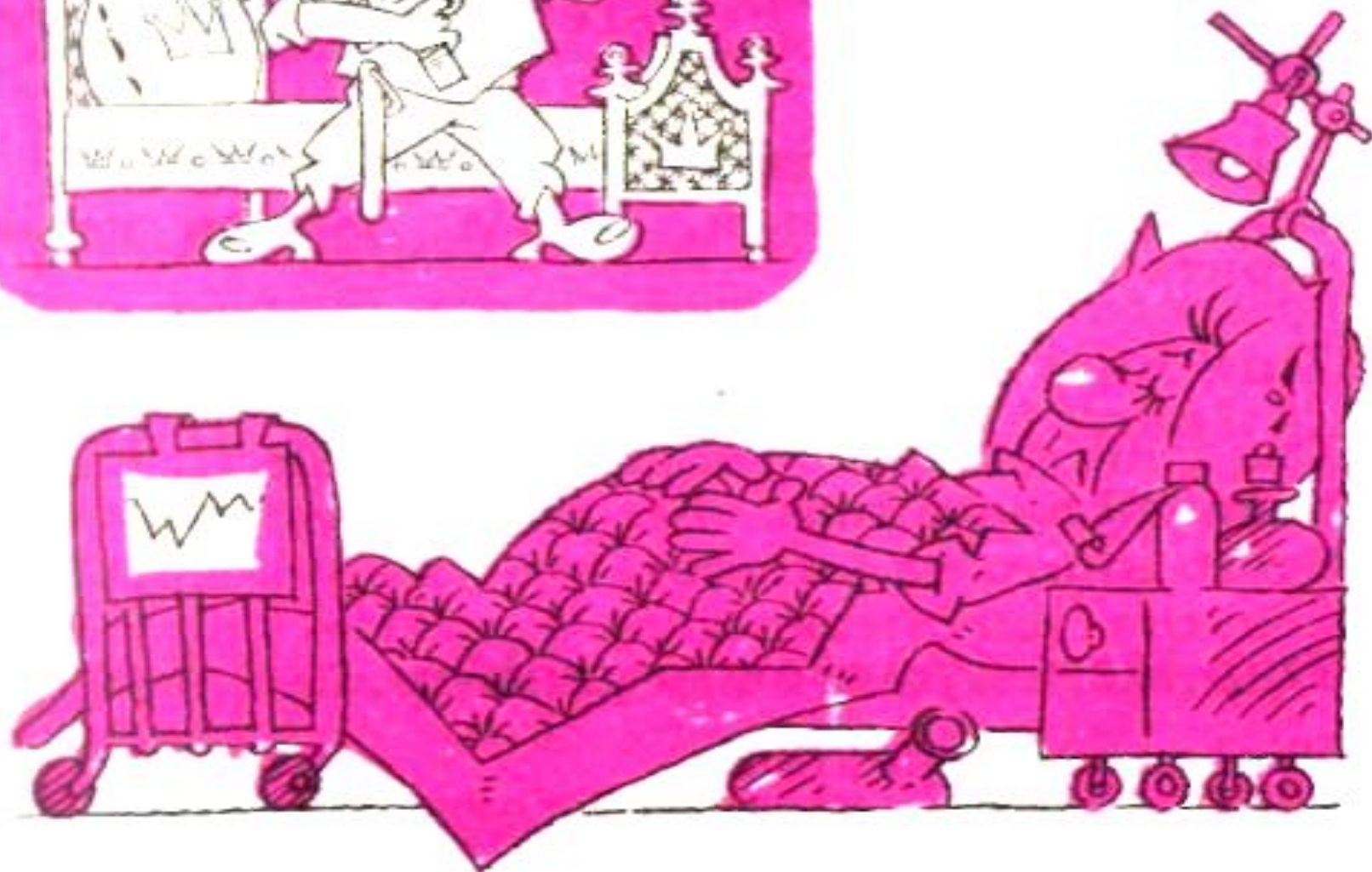
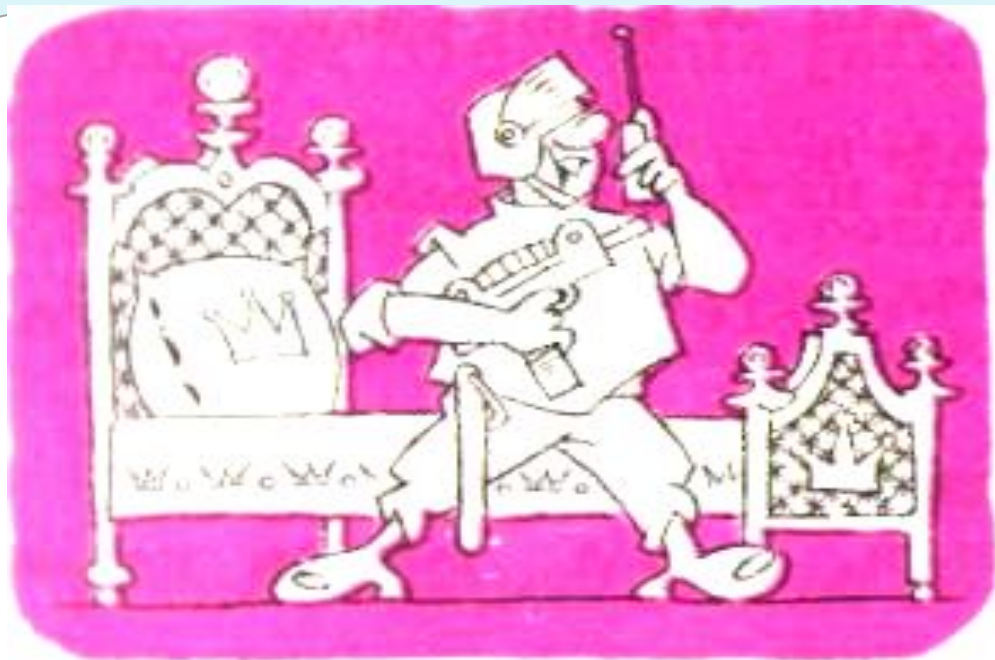


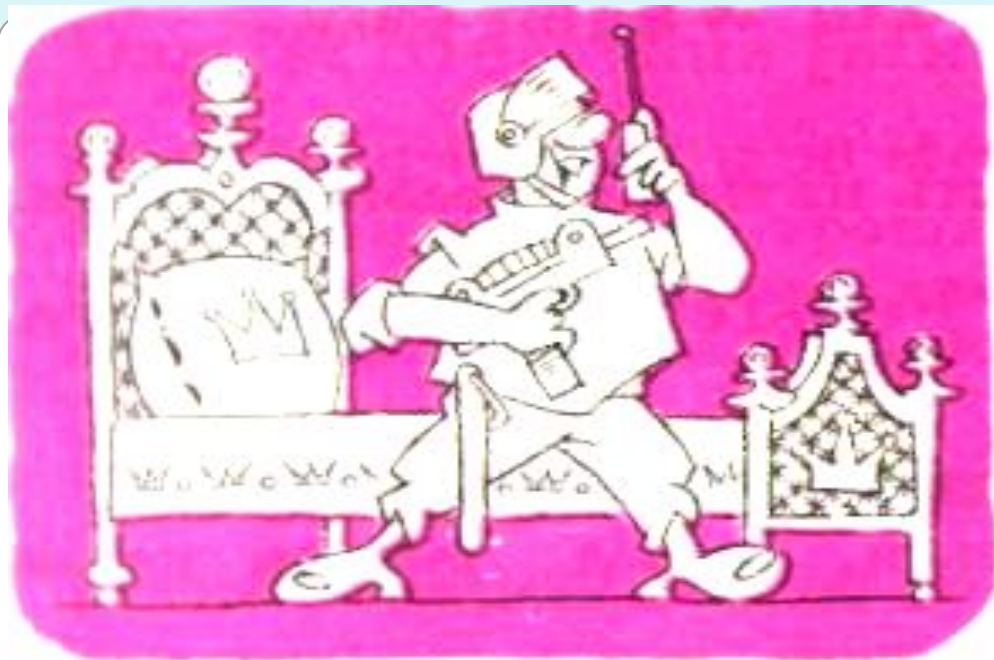
Auf dem Hund sein.

Опуститься, обнищать,
разориться.



Das Bett hüten.





Das Bett hüten.

*Болезнь, не вставать
с постели.*



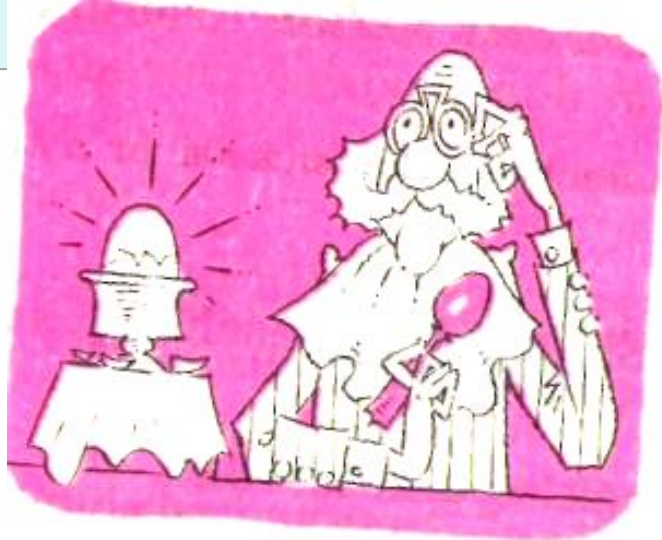
*Die Engel im Himmel
singen hören.*



Die Engel im Himmel singen hören.

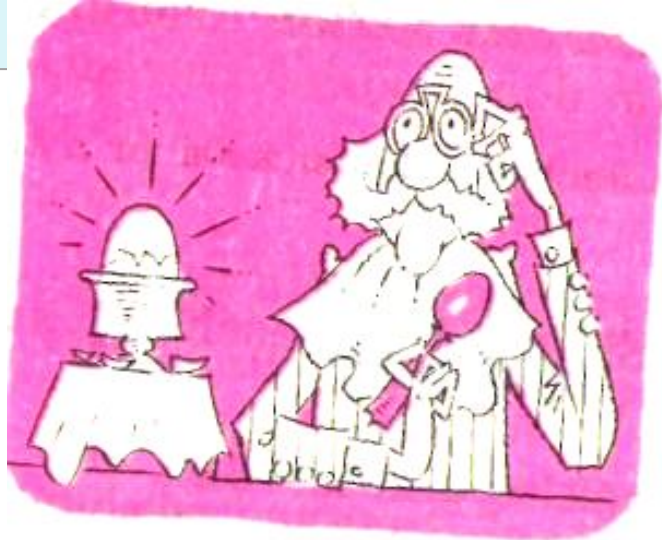
*Быть вне себя,
обезуметь от боли.*





*Wie aus dem Ei gepellt
sein.*





*Wie aus dem Ei gepellt
sein.*

*Быть одетым с иголочки,
выглядеть безупречно.*





Unter die Haube kommen.





Unter die Haube kommen.

Выйти замуж (жениться).



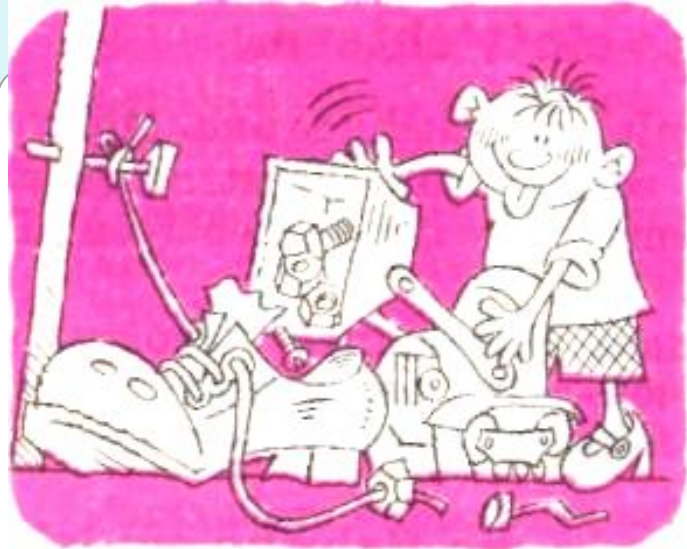
Sich etwas hinter die Ohren schreiben



Sich etwas hinter die Ohren schreiben

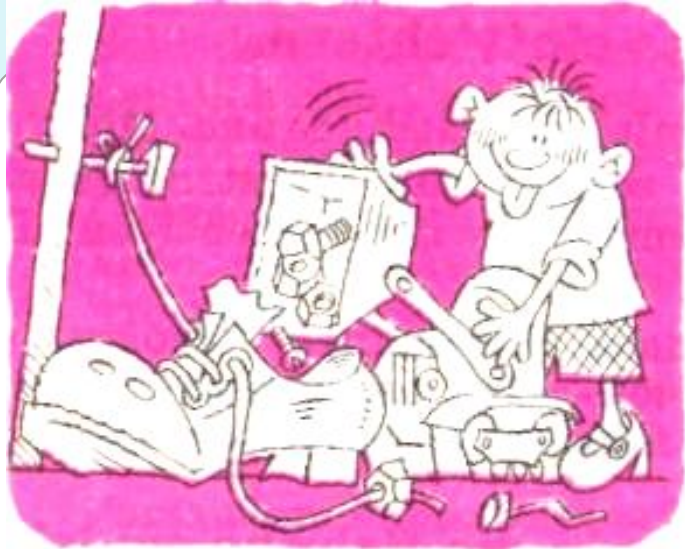
*Зарубить себе на носу,
намотать на ус, запомнить
сказанное.*





*Jemandem etwas in
die Schuhe schieben.*





*Jemandem etwas in
die Schuhe schieben.*

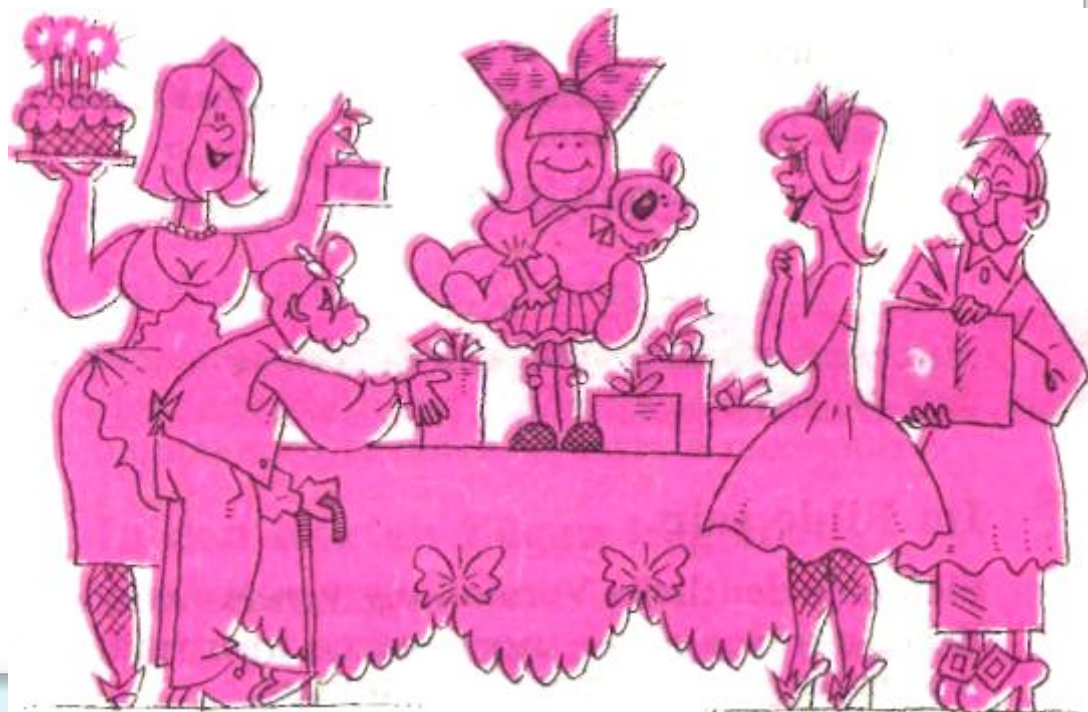


*Свалить свою
вину на кого-либо,
приписать кому-
либо что-либо
неблаговидное.*





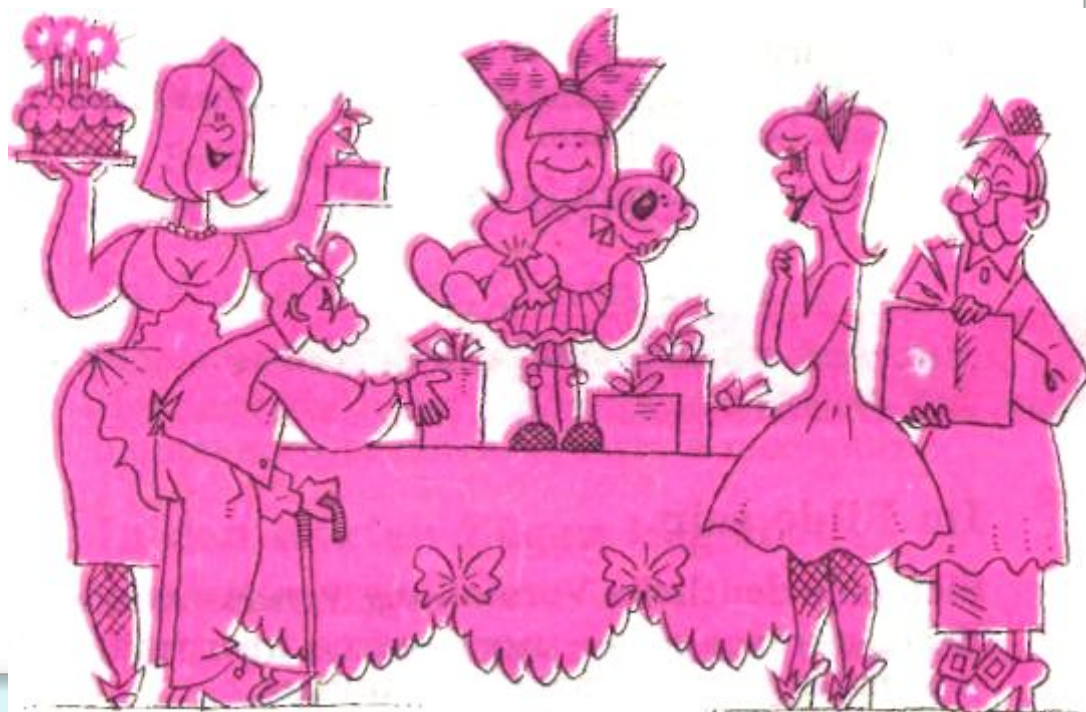
Hahn im Korbe sein.





Hahn im Korbe sein.

Быть в центре
внимания.



Etwas übers Knie brechen.



Etwas übers Knie brechen.



*Делать что-либо на скорую
руку,
действовать необдуманно.*



Знание фразеологизмов совершенно необходимо для взаимопонимания при общении людей и является одним из показателей культуры речи.